

Bibliography of Slavic Studies in Australia and New Zealand 2003-2008

David N. Wells

This bibliography contains a list of publications in the area of Slavic studies produced by members of the Australia and New Zealand Slavists' Association in the period 2003-8. Note that current members of ANZSA are designated in SMALL CAPITALS, while joint authors or editors who are not ANZSA members are given in normal type.

- A'BECKETT, LUDMILLA. 'Cultural Values in Mass Media Metaphors', in: C. Moskovsky (ed.), *Proceedings of the 2003 Conference of the Australian Linguistic Society*, 2004. <http://www.als.asn.au>
- '. 'On Linking Fragments of Discourse to the Conceptual Metaphor "Life is a Journey"', in Keith Allan (ed.), *Selected Papers from the 2005 Conference of the Australian Linguistic Society*, 2006. <http://www.als.asn.au>
- ARMSTRONG, JUDITH. Review of: Robert Dessaix, *Twilight of Love* (Sydney, 2004), *Australian Book Review*, June 2004
- '. Review of: Janine di Giovanni, *Madness Visible* [the Balkan war] (Bloomsbury, 2004), *Limelight*, June 2004.
- '. Review of: Andrei Makine, *A Hero's Daughter* (London, 2004), *Age*, 13 June 2004.
- '. 'The Man with the X-Ray Vision' [Anton Chekhov], *Age Review*, 3 July 2004.
- '. Review of: Andrei Makine, *The Earth and Sky of Jaques Dorme* (London, 2005), *Age*, 30 April 2005.
- '. Review of: Elaine Feinstein, *Anna of all the Russias* [Anna Akhmatova] (London, 2005), *Age*, 24 September 2005.

- '. 'Perowne v. Dorme' [Andrei Makine], *Meanjin*, vol. 64, no. 3, 2005, pp. 210-15.
- '. 'The Russian History Wars', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 163-73.
- '. Review of: Vasily Grossman, *A Writer at War: Vasily Grossman with the Red Army, 1941-1945*, ed. and trans. Antony Beevor and Luba Vinogradova (London, 2006), *Age*, 4 February 2006.
- '. Review of: Irene Nemirovsky, *Suite Française* (London, 2006), *Age*, 11 March 2006.
- '. Review of: Leonard Tsypkin, *Summer at Baden-Baden* [on Dostoevsky] (London, 2006), *Age*, 18 June 2006.
- '. 'Tsar Boris' [Obituary of Boris Yeltsin], *Australian*, 25 April 2007.
- '. Review of: Irene Nemirovsky, *Daniel Golder* (London, 2007), *Age*, 28 April 2007.
- '. 'Russia pounces on those who question Putin' [the Khodorkovsky case], *Age*, 5 October 2007.
- '. Review of: Orlando Figes, *The Whisperers: Private Life in Stalin's Russia* (London, 2007), *Australian*, 19 January 2008.
- '. Review of: Leo Tolstoy, *War and Peace*, trans., annot. and introd. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky (London, 2007), *Age*, 22 March 2008.
- Averianova, G.N. and NONNA RYAN. *Chislo: tsifry i slova 1, 2, 3, ...5, ...40, ... sto, ... tysiacha i t.d. : a Comparative Study of Numerals in English and in Contemporary Standard Russian: Morphological and Syntactical Analysis*, St Petersburg: Osipov, 2006.
- BARRER, PETER. Review of: Montserrat Guibernau and John Hutchinson (eds), *History and National Destiny: Ethnosymbolism and its Critics* (Oxford, 2004), *Eras*, no. 7, 2005. http://www.arts.monash.edu.au/eras/edition_7/barrerreview.php
- '. 'World Famous in Slovakia: Domestic Popular Music during and after Communist Party Rule', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 40, 2006, pp. 73-89.

- . “‘Šatan is God!’: Reimagining Slovak National Identity through Sport’, *Sport in Society*, vol. 10, no. 2, 2007, pp. 223-38.
- BONCH-OSMOLOVSKAYA, TATIANA. ‘Konstruktsii v literature: 10-e gody XX veka i drugie’, in: *Sbornik rabot Mezhdunarodnogo khudozhestvennogo festivalia SupremADIZm*, Moscow, 2006, p. 50.
- . ‘Torzhestvennoe obrashchenie k kukabarre’, *Novoe literaturnoe obozrenie*, no. 86, 2007, <http://magazines.russ.ru/nlo/2007/86/bo25.html>
- . ‘Puti i puty po opytu piitu...’, afterword in Boris Grinberg, *As reversa*, Moscow: Vest-Konsalting, 2007, pp. 157-69.
- CHAPMAN, HILARY. ‘A Slavophil in England: the Reception of England by Alexei Khomiakov’, *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 37, 2003, pp. 183-94.
- . Review of: Barbara T. Norton and Jehanne M. Gheith (eds), *An Improper Profession. Women, Gender and Journalism in Late Imperial Russia*, (Durham, N.C., 2001), *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 37, 2003, pp. 308-12.
- Edmond, J., G. O’Brien, EVGENY PAVLOV and I. Wedde (eds), *Landfall* (special issue *Russia and New Zealand*), no. 213, 2007.
- FORTESCUE, STEPHEN. ‘The Russian Aluminium Industry in Transition’, *Eurasian Geography and Economics*, vol. 47, no. 1, 2006, pp. 76-94.
- . ‘Business-State Negotiations and the Reform of Tax Procedures in Post-Yukos Russia’, *Law in Context*, vol. 24, no. 2, 2006 (special issue: Tax Law and Political Institutions), pp. 36-59.
- . *Russia’s Oil Barons and Metal Magnates: Oligarchs and the State in Transition*, Basingstoke: Palgrave, 2006.
- . ‘Russia’s Oil Barons and Metal Magnates’ [interview, in Dutch], *Vakblad Aluminium*, no. 3, 2007, pp. 28-30.

----- and Vesa Rautio, 'Vom Arbeitslager zum Weltmarktfuehrer: Ein Firmenportraet der Buntmetall-huette', *OstEuropa*, vol. 57, no. 6, 2007, pp. 395-408.

----- and Vesa Rautio, 'Oligarkki – karkki vai kepponen?' *Idantutkimus* (Helsinki), no. 2, 2005, pp. 51-60.

GLADKOVA, ANNA. Translation of: Liubov' Saprykina and Marina Ignatoushko, *Sweet Gorkey: Nizhny Novgorod Architecture 1985-2004*, Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod Branch of the State Centre for Contemporary Arts, 2004.

-----'. 'Chem russkoe "soperezhivanie" otlichaetsia ot angliiskogo "empathy"? opyt primeneniia metoda Estestvennogo Semanticheskogo Metaiazyka v kontrastivnoi semantike' in: I.M. Kobozeva. A.S. Narin'iani, V.P. Selegei (eds), *Komp'iuternaia lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: trudy mezhdunarodnoi konferentsii 'Dialog 2005' (Zvenigorod, 1-6 iunia 2005 g.)*, Moscow: Nauka, 2005, pp. 102-8.

-----'. 'New and Traditional Values in Contemporary Russian: Natural Semantic Metalanguage in Cross-cultural Semantics', in: Ilana Mushin (ed.), *Proceedings of the 2004 Conference of the Australian Linguistics Society*. 2005. <http://www.als.asn.au>

-----'. 'Sočuvstvie and sostradanie: a Semantic Study of Two Russian Emotions: the Natural Semantic Metalanguage Approach, *Lidil* (special issue *Sémantique des noms et adjectifs d'émotion*, ed. Francis Grossmann and Agnès Tutin), vol. 32, 2005, pp. 35-47.

-----'. '[Russian Praise Words *molodec* and *umnica*: a Semantic and Cultural Analysis](http://www.als.asn.au)', in: Keith Allan (ed.), *Selected Papers from the 2005 Conference of the Australian Linguistic Society*, 2006. <http://www.als.asn.au>

-----'. 'The Journey of Self-Discovery in Another Language', in: Mary Besemeres and Anna Wierzbicka (eds), *Translating Lives: Living with Two Languages and Cultures*, St Lucia: University of Queensland Press, 2007, pp. 139-49.

-----'. 'Universal and Language-Specific Aspects of "Propositional attitudes": Russian vs. English', in: A.

- Schalley and D. Khlentzos (eds), *Mental States*, vol. 2, *Language and Cognitive Structure*, Amsterdam: John Benjamins, 2007, pp. 61-83.
- '. 'New and Traditional Emotion Terms in Russian: Semantics and Culture', *Transcultural Studies*, vols 2-3, 2006-7, pp. 130-44.
- '. 'Tolerance: New and Traditional Values in Russian in Comparison with English', in: Cliff Goddard (ed.), *Cross-Linguistic Semantics*, Amsterdam: John Benjamins, 2008, pp. 301-29.
- Golynko, D. and PAVLOV, EVGENY. 'Poetics of Intense Precision', *Landfall* (special issue *Russia and New Zealand*), no. 213, 2007, pp. 52-9.
- GONZALEZ, JOHN. 'N.A. Rozhkov: His Bolshevik Years and the Origin of his Polemics with Lenin', *Revolutionary Russia*, vol. 18, no. 1, 2005, pp. 1-22.
- '. 'N.A. Rozhkov and V.I. Lenin: the Forgotten Polemics of the Inter-Revolutionary Years, 1908-1917', *Revolutionary Russia*, vol. 18, no. 2, 2005, pp. 169-200.
- '. 'N.A. Rozhkov and V.I. Lenin: the Polemics of Revolutionary Practice, 1917-1927', *Revolutionary Russia*, vol. 19, no. 2, 2006, pp. 151-74.
- '. 'In Pursuit of a Historical Tradition: N.A. Rozhkov's Scientific Laws of History', *Studies in East European Thought*, vol. 59, no. 4, 2007, pp. 309-46.
- Harris, Z. and NONNA RYAN. 'The Influence of Christianity on Russian Women', *Rusistika*, no. 28, 2003, pp. 11-20.
- and NONNA RYAN. 'Orthodoxy – a Factor in Shaping Russian Society', *Rusistika*, no. 29, 2004, pp. 12-19.
- and NONNA RYAN. 'The Inconstencies of History: Vikings and Riurik', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 38, 2004, pp. 105-31.
- HILL, PETER. 'Noch einmal zu den Lehnprägungen nach deutschen Vorbildern in den südslavischen Sprachen', in: V. Lehmann, L. Udolph (eds.), *Normen, Namen und*

- Tendenzen in der Slavia: Festschrift für Karl Gutschmidt zum 65. Geburtstag*, Sagner: München, 2004, pp. 457-68
- '. 'Macedonians', in: A. Brown-May and S. Swain (eds.), *The Encyclopedia of Melbourne*, Melbourne: Cambridge University Press, 2005, p. 431.
- '. 'Post-1989 Lexical Changes in the Slavonic Languages', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 20, nos. 1-2, 2006, pp. 173-93.
- '. 'The Metaphorical Use of Kinship Terms', in: *Ezikovedski izsledvanija v čest na 75-godišnjata ot roždenieto na st.n.s. i st. d.f.n. Jordan Penčev Penčev*, Sofia: Artgraf, 2006, pp. 336-40
- Hull, Geoffrey and HALYNA KOSCHARSKY. 'Contours and Consequences of the Lexical Divide in Ukrainian', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 20, nos. 1-2, pp. 139-72.
- IRELAND, ROSH. Translation of: Gennady Goncharov, *By River and Mountain*, Brisbane: Southern Cross, 2006.
- JONES, ADRIAN. 'Peripheral Vision: a Russian Bourgeois' Arctic Enlightenment', *Historical Journal*, vol. 48, no. 3, 2005, pp. 623-40.
- '. 'An Empress and a Grand Vizier: Catherine, Baltacı Mehmed and the Battle of the Prut, 1711', in: Mehmet Alpargu and Yücel Öztürk (eds), *Omeljjan Pritsak Armağanı / A Tribute to Omeljjan Pritsak*, Adapazarı: Sakarya Üniversitesi Yayınları, 2007, pp. 651-80.
- '. Review of: Richard Pipes, *Russian Conservatism and its Critics: a Study in Political Culture* (New Haven, 2005). *Historian*, vol. 69, no. 4, 2007, pp. 835-6.
- KALYUGA. MARIKA. 'Russian Verbs for Emotions', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 39, 2005, pp. 139-49.
- '. 'The Concept of Joy in Russian', in: V. Mokienko, A. Melerovich, I. Tret'jakova and M. Fokina (eds), *Problemy semantiki iazykovykh edinits v kontekste kul'tury*, Moscow: Elpis, 2006, pp. 304-11.

- '. 'On the Russian Concept of Joy', *Slavic Almanac*, vol. 13, no. 1, 2007, pp. 76-85 .
- '. 'Metafora obuchenii', *Nauchnyi zhurnal*, vol 30, no. 6, 2007. <http://ej.kubagro.ru/2007/06/pdf/15.pdf>
- '. 'Love as a Concept and a Word in Indo-European Languages', in: N. Greidina (ed.), *Urgent Problems of Communication and Culture*, Moscow: Piatigorskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet, 2007, pp. 17-27.
- '. *Moving on with Russian*, St Petersburg: Zlatous, 2008.
- and H. Hurbus, 'Expressing Love in English and Russian: Common and Language-Specific Features', *Scando-Slavica*, vol. 53, 2007, pp. 95-108.
- and NONNA RYAN. 'K voprosu ob oshibkakh russkoiazychnykh emigrantov', *Mir russkogo slova*, no. 4, 2003, pp. 62-4.
- and NONNA RYAN. 'The Concept of Happiness in English and Russian', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 143-8.
- KELLER, LECH. 'Szynowy transport miejski w Polsce', *Transport Szynowy*, no. 2, 2008, pp. 50-3.
- '. 'Polityka zakupu tramwajów w Polsce po roku 1989', *Transport Szynowy*, no. 2, 2008, pp. 54-9.
- '. 'Stanisław Lem's Theory of Science Fiction: Structures and Sociology of the Genre', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 17, nos. 1-2, 2003, pp. 47-78.
- '. 'Optimistische (utopische) Zukunftsvisionen in Lems Frühewerk' (trans. from English F. Rottensteiner, *Quarber Merkur*, 97/98 pp. 213-22. <http://www.edfc.de/frame-quarbermerkur.htm>
- '. 'Review of the Major Studies of Lem's Authorship', *Acta Polonica Monashiensia*, vol. 2, no. 2, 2003, pp. 129-43.
- '. 'Recenzja książki S. Lema "Świat na krawędzi"', *Acta Polonica Monashiensia*, vol. 2, no. 2, 2003, pp. 148-55.
- '. 'Evolution of Lem's Visions of the Future', *Acta Polonica Monashiensia*, vol. 2, no. 2, 2003, pp. 160-74

- '. 'Nudny romans w kosmosie: recenzja filmu "Solaris" Steven'a Soderbergh'a i James'a Cameron'a', in: *Proza proza proza...*, Kraków: Związek Literatów Polskich, 2003, pp. 351-3
- '. 'Short Bibliography of Lem', *Acta Polonica Monashiensia*, vol. 2, no. 2, 2003, pp. 175-7.
- '. 'Filmography of Stanisław Lem', *Acta Polonica Monashiensia*, vol. 2, no. 2, 2003, pp. 183-98.
- '. 'Labour Market Institutions in the Transition Countries of Europe and their Influence on Labour Market Performance', in: Danuta Kopycińska (ed.). *Labour Market Institutions* (Economics & Competition Policy, no. 6), Szczecin: Dept of Microeconomics, Szczecin University, 2006, pp. 7-33
- (ed.) *Acta Polonica Monashiensia*, (special issue *Acta Lemiana Monashiensia*) vol. 2, no. 2, 2003. <http://www.acta-lemiana.prv.pl/>
- KOSCHARSKY, HALYNA. 'Ukrainian Feminist Poetry: is it Coming of Age?', *Canadian Slavonic Papers*, vol. 45, nos. 3-4, 2003, pp. 307-16.
- '. 'The Female Voice in the Poetry of Oksana Zabuzhko and Natalka Bilotserkivets: Reinforcing or Resisting Existing Configurations?', *Journal of Ukrainian Studies*, vol. 27, nos. 1-2, 2002 [published 2004], pp. 287-94.
- '. 'Identity and Independence in Ol'ha Kobylians'ka's "Valse Melancolique"', *AUMLA*, no. 108, 2007, pp. 33-49.
- and Aleksandar Pavković. 'Slavonic Studies at Macquarie 1983-1998: an Experiment in Migrant Language Maintenance', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 150-62.
- LAGERBERG, ROBERT. 'Optimality Theory and Suffixational Stress Assignment in Russian', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 37, 2003, pp. 55-67.
- '. 'Tatúirovat' or tatuirovát'? Towards a Comprehensive Account of the Stress of Russian Verbs

- Containing the Suffix -irovat’’, *Russian Linguistics*, vol. 27, 2003, pp. 349-62.
- . ‘Towards a Comprehensive Account of the Stress of Russian Verbs Containing the Suffix -irovat’: a Survey of Russian Speakers’, *Russian Linguistics*, vol. 29, 2005, pp. 39-47.
- . ‘Towards a Comprehensive Account of the Stress of Russian Nouns Containing the Combining Form -log’, *Russian Linguistics*, vol. 29, 2005, pp. 383-93.
- . Review of: Peter Chew, *A Computational Phonology of Russian* (Parkland, Fla., 2003), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 203-6.
- . ‘The Stress of Russian Adjectives Containing the Suffix -chatyj’, *Russian Linguistics*, vol. 30, 2006, 227-34.
- . ‘Towards a Comprehensive Account of the Stress of Russian Verbs Containing the Suffix -irovat’: a Survey of Russian Speakers in Melbourne’, *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 20, nos. 1-2, 2006, pp. 195-201.
- . ‘Towards a Comprehensive Account of the Stress of Russian Nouns Containing the Combining Form -log: a Survey of Russian speakers in Melbourne’, *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 40, 2006, pp. 105-14.
- . Review of: Karin Larsen, *The Evolution of the System of Long and Short Adjectives in Old Russian* (Munich, 2005), *Canadian Slavonic Papers*, vol. 48, nos. 3/4, 2006, pp. 409-10
- . ‘Variation and Frequency in Russian Word Stress’, *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos. 1-2, 2007, pp. 165-76.
- . Review of: Jeehyeon Eom, *Rhythmus im Akzent: zur Modellierung der Akzentverteilung als einer Grundlage des Sprachrhythmus im Russischen* (Munich, 2006), *Canadian Slavonic Papers*, vol. 49, nos. 3/4, 2007, p. 404.
- Massov, Alexander, JOHN MCNAIR and Thomas Poole (eds), *Encounters under the Southern Cross: Two Centuries of Russian-Australian Relations, 1807-2007*, Crawford House, Adelaide, 2007.

- MCNAIR, JOHN. 'Rossiia skvoz' rozovye ochki: svidetel'stva avstraliiskikh kommunistok 30-kh godov', in: I.P. Sologub (ed.), *Problemy etnografii i istorii kul'tury narodov Aziatsko-tikhoookeanskogo regiona* (Ethnographica Petropolitana, XII), St Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 2004, pp. 280-8.
- Review of: Liza Knapp and Amy Mandelker (eds), *Approaches to Teaching Tolstoy's 'Anna Karenina'* (New York, 2003), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol 18, nos. 1-2, 2004, pp. 198-200
- Review of: Jeff Love, *The Overcoming of History in 'War and Peace'* (Amsterdam, 2004), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 199-201.
- 'Dostoevsky, "Bobok", Pierre Bobo and Boborykin', in: Sarah Young and Lesley Milne (eds.), *Dostoevsky on the Threshold of Other Worlds: Essays in Honour of Malcolm V. Jones*, Ilkeston: Bramcote Press, 2006, pp. 84-97.
- Review of: W.J. Leatherbarrow, *A Devil's Vaudeville: the Demonic in Dostoevsky's Major Fiction* (Evanston, Ill., 2005), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 20, nos. 1-2, 2006, pp. 218-20.
- 'Australians in the Workers' Paradise: the Soviet Pilgrimage of the 1920s-30s', in: Alexander Massov, John McNair and Thomas Poole (eds), *Encounters under the Southern Cross: Two Centuries of Russian-Australian Relations, 1807-2007*, Adelaide: Crawford House, 2007, pp. 185-203.
- Review of: David Powelstock, *Becoming Mikhail Lermontov: the Ironies of Romantic Individualism in Nicholas I's Russia* (Evanston, Ill., 2005), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos. 1-2, 2007, pp. 179-81.
- Review of: Mark Stanley Swift, *Biblical Subtexts and Religious Themes in Works of Anton Chekhov* (New York, 2004), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, 2007), pp. 187-8.
- 'Comrade Katya: Katharine Susannah Prichard in the Soviet Union', in: Sheila Fitzpatrick and Carolyn

Rasmussen (eds), *Political Tourists: Travellers from Australia to the Soviet Union in the 1920s-1940s*, Melbourne: Melbourne University Press, 2008, pp. 146-69.

----- and Lyndall Morgan (eds). *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 17, 2003 – vol. 21, 2007.

MONDRY, HENRIETTA. 'On the Publication in Post-Soviet Russia of Vasily Rozanov's Anti-Semitic Writing', in: Ian Lilly and Klaus Bosselmann (eds), *Repositioning Europe: Perspectives from New Zealand* (NCRE Research Series no. 2), Christchurch: National Centre for Research on Europe, University of Canterbury, 2003, pp. 195-214.

-----'. 'Gogol's Body, Rozanov's Nose', *Essays in Poetics*, vol. 28, no. 8, 2003, pp. 72-87.

-----'. 'What's in an "Incubator (Chicken)"? Gleb Uspensky on Hens, Eggs and the Mystery of Generation', *Slavic and East European Journal*, vol. 47, no. 2, 2003, pp. 211-26.

-----'. 'On the Subjectivism in Pushkin's Universality', in: Joe Andrew & Robert Reid (eds), *Two Hundred Years of Pushkin*, Amsterdam: Rodopi, 2003, pp. 77-89.

-----'. Two entries in: Alyssa Diniega (ed.), *Dictionary of Literary Biography: Russian Literature in the Age of Realism*. Columbia, S.C.: Brucoli Clark Layman, 2003 ('K. Leontiev', pp. 199-206; 'G. I. Uspensky' pp. 394-400).

-----'. 'With Short Cropped Hair: Gleb Uspensky's Struggle Against Biological Gender Determinism', *Russian Review*, vol. 63, no. 3, 2004, pp. 479-92.

-----'. Review of: Jehanne Gheith, *Finding the Middle Ground: Krestovskii, Tur, and the Power of Ambivalence in Nineteenth-Century Russian Women's Prose* (Evanston, Ill., 2004), *Russian Review*, vol. 63, no. 2, 2004, pp. 114-15.

-----'. Review of: Olga Matich, *Erotic Utopia: the Decadent Imagination in Russia's Fin de Siecle* (Madison, Wis., 2005), *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 38, 2004, pp. 232-3.

-----'. Review of: Vadim Rossman, *Russian Intellectual Antisemitism in the Post-Communist Era* (Lincoln, Neb.,

- 2002), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 18, nos. 1-2, 2004, pp. 206-9.
- .. *Pisateli-narodniki i evrei (po sledam 'Dvesti let vmeste')*, St. Petersburg: Akademicheskii proekt, 2005.
- .. Review of: Leonard Stanton and James Hardy, *Interpreting Nikolai Gogol within Russian Orthodoxy* (Lewiston, N.Y., 2006), *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 39, 2005, p. 238.
- .. *Pure, Strong and Sexless: Russian Peasant Woman's Body and Gleb Uspensky*, Amsterdam: Rodopi, 2006.
- .. Review of: Wendy Rosslyn and Alessandra Tossi, (eds), *Women in Russian Culture and Society, 1700-1825*, (Basingstoke, 2007), *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 40, 2006, pp. 230-32.
- .. 'The Jew's Body and the Case of Dr A. Chekhov', in: Vladimir Khazan and Wold Moskovich (eds), *Jews and Slavs*, vol. 17, Jerusalem: UP Jeruslaem, 2006, pp. 219-40.
- .. 'Peasant Women's Sexualities in the Writings of Gleb Uspenskii and Anton Chekhov', *Essays in Poetics*, vol. 31, no. 2, 2006, pp. 258-72.
- .. 'The Hapun Legend as Cross-Cultural Dialogue in V. Korolenko's *Yom-Kipur*', in: Oleg Budnitsky et al. (eds), *Russian-Jewish Culture*, Moscow: Rosspen, 2006, pp. 172-90.
- .. Review of: Vladimir Jabotinsky, *The Five: a Novel of Jewish life in Turn of the Century Odessa*, trans. Michael Katz (Ithaca, N.Y., 2005), *Slavic and East European Journal*, vol. 50, no. 3, 2006, pp. 523-4.
- .. 'Intellectual Biography of Vasily Rozanov', Gallery of Russian Thinkers, 2007, http://www.isfp.co.uk/russian_thinkers/
- and EVGENY PAVLOV (eds). *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 38, 2004 – vol. 40, 2006.
- MORGAN, LYNDALL. Review: of E. Thomas Ewing, *The Teachers of Stalinism: Policy, Practice and Power in Soviet Schools of the 1930s* (New York, 2002), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 18, nos 1-2, 2004, pp. 188-90.

- . 'Darya Dontsova's "Sleuthettes": a Case of Regendering the Post-Soviet Russian *Detektiv?*', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 95-116.
- . Review of Jack Franke, *The Big Silver Book of Russian Verbs* (New York, 2005), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 201-3.
- . Review of Stephen Lovell, Birgit Menzel (eds), *Reading for Entertainment in Contemporary Russia: Post-Soviet Popular Literature in Historical Perspective* (Munich, 2005), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 20, nos. 1-2, 2006, pp. 241-3.
- . Review of Sarah Oates, *Television, Democracy and Elections in Russia* (London, 2006), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos 1-2, 2007, 188-90.
- . Review of: Olessia Koltsova, *News Media and Power in Russia* (London, 2006), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos. 1-2, 2007, pp. 197-9.
- PAVLOV, E. 'Tem zvuchashchim slepkom formy: opyt Mandel'shtama', *Novoe literaturnoe obozrenie*, no. 63, 2003, pp. 59-83.
- . *Shok pamiaty: avtobiograficheskaia poetika Val'tera Ben'iamina i Osipa Mandel'shtama*, Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2005.
- . Translation of: Arkadii Dragomoshchenko, *Chinese Sun*, introd. J. Edmond (Eastern European Poets Series, no. 9), New York: Ugly Duckling Press, 2005.
- . 'Walter Benjamin in Context: Deciphering the Interrelations of Mnemocentric Narratology in Modernist Literature', *Amsterdam International Journal for Cultural Narratology*, no. 2, 2005. http://cf.hum.uva.nl/narratology/a05_pavlov.html
- . 'Killing Time: Walter Benjamin, Osip Mandelstam and the Stalinist Metaphysics of History', *Russian Literature*, (special issue *Philology and Stalinism*), vol. 63, nos. 2-4, 2008, pp. 443-60.
- . 'Zerkalo vo rtu', review of: Andrei Sen-Sen'kov. *Zaostrennyi basketbol'nyi miach* (Cheliabinsk, 2005), *Novoe literaturnoe obozrenie*, no. 88, 2008, pp. 297-303.

- and M. Williams (eds), *Zemlia morei: antologiiia poezii Novoi Zelandii*, Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2005.
- and M. Williams. 'Vnov' privodia v zameshatel'stvo: malye literatury Aotearoa/Novoi Zelandii', *Novoe literaturnoe obozrenie*, no. 85, 2007, pp. 323-38.
- PAVLYSHYN, MARKO. "Meni ne soromno orvoryty ust pro moi chuvstva": neopublikovani lysty Kobylians'koi do Makoveia', *Suchasnist'*, 2003, no. 2, pp. 127-43.
- . 'Avtorstvo i avtorytet: Ol'ha Kobylians'ka i kanon', *Dyvoslovo* (Kyiv), no. 4, 2003, pp. 14-16. Also published as: 'Avtorstvo i avtorytet: Ol'ha Kobylians'ka i kanon', in: Volodymyr Antofiichuk (ed.), *P'iatyi kongres Mizhnarodnoi asotsiiatsii ukrainistiv: literaturoznavstvo*, vol. 2, Chernivtsi: Ruta, 2003, pp. 85-8.
- . 'The New Obscurity: Adventures in Contemporary Ukrainian Literature', in: Helmut Heinze and Christiane Weller (eds), *Die Lektüre der Welt/Worlds of Reading: Zur Theorie, Geschichte und Soziologie kultureller Praxis/On the Theory, History and Sociology of Cultural Practice: Festschrift für Walter Veit/Festschrift for Walter Veit*, Frankfurt: Peter Lang, 2004, pp. 445-51.
- . 'Rereading the Classics in a Post-Soviet World: the Case of Olha Kobylianska', *Journal of Ukrainian Studies*, vol. 27, nos. 1-2, 2002 [published 2004], pp. 33-50.
- . 'Kobylians'ka pered "Zemleiu": pytannia identychnosti', in: V. Morenets' (ed.), *Na poshanu pam'iaty Viktora Kytastoho: zbirnyk naukovykh prats'*, Kyiv: KM Akademiia, 2004, pp. 95-114.
- . 'Dvanadtsiat' obruchiv Iuriiia Andrukhovycha, abo tuha za serednoiu', *Suchasnist'*, no. 7-8, 2004, pp. 69-85.
- . 'Literary Canons and National Identities in Contemporary Ukraine', *Canadian-American Slavic Studies*, vol. 40, no. 1, 2006, pp. 5-19.
- . 'Kazaki na Iamaike: proiavlennia postkolonializma v sovremennoi ukrainskoi literature', *Perekrestki* (St Petersburg), no. 3-4, 2005, pp. 5-16. http://case-ehu.org/?page_id=67

- '. 'Agents Orange', *Diplomat*, vol. 3, no. 6, 2005, pp. 36-7.
- '. Review of: Meletij Smotryc'kyj, *Rus' Restored: Selected Writings of Meletij Smotryc'kyj, 1610-1630*, translated and annotated with an introduction by David Frick (Cambridge, Mass., 2005), *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 39, 2005, pp. 263-4.
- '. 'Do ironii z ironiieiu', in: Olena Haleta, Ievhen Hulevych and Zoriana Rybchynska (eds), *Ironiia: zbirnyk stattei*, L'viv: Litopys, 2006, pp. 32-40.
- '. 'Iavyshe i norma: Ivan Dziuba, krytyk', introduction to: Ivan Dziuba, *Z krynytsi lit*, vol. 1. Kyiv: Kyievo-Mohylians'ka Akademiia, 2006, pp. 7-35.
- '. 'Envisioning Europe: Ruslana's Rhetoric of Identity', *Slavic and East European Journal*, vol. 50, no. 3, 2006, pp. 469-85.
- '. Translation of: Yuri Izdryk, *Wozzeck*, Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, 2006 (with an introduction, 'Wozzeck IV' (pp. vii-xxi) and annotations (pp. 111-130)).
- '. 'The Ukrainian Revolution', afterword to: Bohdan Warchomij, *Portrait of a Revolution*, Perth, Western Australia: Backpackbook, 2006, pp. 59-61.
- '. 'Writing in Ukraine and European Identity', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos. 1-2, 2007, pp. 125-42.
- '. 'Ivan Dziuba: normy sered iavyshech', afterword to: Ivan Dziuba, *Z krynytsi lit*, vol. 3, Kyiv: Kyievo-Mohylians'ka Akademiia, 2007, pp. 860-75.
- '. 'The Rhetoric of Geography in Ukrainian Literature 1991-2005', in: Stephen Velychenko (ed.), *Ukraine, the EU and Russia: History, Culture and International Relations*, Basingstoke: Palgrave, 2007, pp. 89-107.
- '. 'Perekladaiuchy kul'turu', *Krytyka* (Kyiv), 2007, no. 11, pp. 19-20.
- '. Jiří Marvan: the Australian Story of a Slavist', in: Helena Petáková and Hana Opleštilová (eds), *Europeica – Slavica – Baltica: Jiřímu Marvanovi k 70 narozeninám*,

- Praha: Národní knihovna České republiky, 2007, pp. 43-7.
- . “Lysh ridnomu kraiu daruiu svii spiv...””, preface to: Bozhenna Kovalenko, *Kalynovi vesny*, Kyiv: Iaroslaviv val, 2007, pp. 5-8.
- Petrović, Milenko and BARRER, PETER. ‘New Zealand and EU Enlargement to the East’, *New Zealand International Review*, vol. 29, no. 2, 2005, pp. 10-15.
- POLAKIEWICZ, LEONARD. “‘Rasskaz starshego sadovnika’ Chekhova: narodnyi rasskaz?’, *Chekhovskie chteniia, Brega Tavridy*, vol. 2-3, 2003, pp. 207-20.
- . ‘*Tsvety zapozdalye*: eksperimental’nyi rasskaz Chekhova’, *Proceedings of the International Conference on ‘The Young Chekhov’*, Taganrog: Lukomor’e, 2004, pp. 125-58.
- . ‘Western Critical Response to Anton Chekhov’s *The Island of Sakhalin*’, *Proceedings of 2005 Hawaii International Conference on Arts and Humanities* (2005). <http://www.hichumanities.htm>
- . ‘*Ostrov Sakhalin* v otsenke zapadnoi kritiki’, *Chekhovskie chteniia, Brega Tavridy*, no. 6, 2005, pp. 260-6.
- . ‘Dialogicity Extended: Lermontov’s *Taman’* as Intertext to Chekhov’s *Thieves*’, *Transcultural Studies*, vol. 1, no. 1, 2005, pp. 167-88.
- . ‘Anton Chekhov’s *The Princess*: Diagnosis — Narcissistic Personality Disorder’, *Proceedings of 2006 Hawaii International Conference on Arts and Humanities* (2006). <http://www.hichumanities.htm>
- . ‘*Taman’* Lermontova i *Złodzieje* Czechowa w aspekcie intertekstualności’, in: *Intertekstualność w literaturach i kulturach słowiańskich*, Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 2006, pp. 78-88.
- . ‘Western Critical Response to Chekhov’s *The Island of Sakhalin*’, *Russian History/Histoire Russe*, vol. 33, no. 1, 2006, pp. 73-82.
- . ‘Pozhiznennoe zakliuchenie i smertnaia kazn’ u Chekhova’, *A.P. Chekhov v istoriko-kul’turnom prostranstve*

- aziatsko-tikeokeanskogo regiona*, Iuzhno-Sakhalinsk: Lukomor'e, 2006, pp. 15-25.
- '. 'Rasskaz "Supruga" i vechnaia tema supruzheskoi izmeny u Chekhova', *Brega Tavridy*, no. 5, 2007, pp. 209-19.
- '. 'Anton Chekhov's *The Princess*: Diagnosis—Narcissistic Personality Disorder', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos. 1-2, 2007, pp. 59-75.
- '. 'Fostering of Less Commonly Taught Language Initiatives—The Minnesota Experience', *Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages*, vol. 4, 2007, pp. 81-9.
- '. 'Taman' Lermontova, Vory Chekhova i intertekstual'nost', in: *Chekhoviana: iz veka XX v XXI: itogi i ozhidaniia*, Moscow: Nauka, 2007, pp. 374-86.
- '. 'His Wife and the Ubiquitous Theme of Adultery in Chekhov', *Proceedings of 2007 Hawaii International Conference on Arts and Humanities*, (March 2007) (http://www.hichumanities.org/proceedings_hum.htm)
- '. 'Kniaginia A.P. Chekhova: diagnoz – nartsissicheskoe rasstroistvo lichnosti', *Canadian-American Slavic Studies*, vol. 42, nos. 1-2, 2008, pp. 175-193.
- '. Review of: Jack Coulehan (ed.), *Chekhov's Doctors: a Collection of Chekhov's Medical Tales* (Kent, Ohio, 2003), *Slavic and East European Journal*, vol. 52, no. 1, 2008, pp. 138-9.
- '. (ed.), *Canadian-American Slavic Studies* (special issue *Current Issues in Chekhov Scholarship*), vol. 42, nos. 1-2, 2008.
- and Joanna Radwańska Williams, 'Polish-English Bilingualism: a Case Study in Individual Language Shift', *Intercultural Communication Studies*, vol. 15, no. 2, 2006, pp. 98-111.
- and Joanna Radwańska-Williams, 'Polish-English Bilingualism: a Case Study in Individual Language Shift', in: *Kultura, media, społeczeństwo: księga jubileuszowa ku czci Ojca Profesora Leona Dyczeńskiego OFMConv'*, Lublin: Catholic University of Lublin, 2007, pp. 243-62.

Raff M. and ANNA TAITSLIN. 'Contradictions in Privatisation in Eastern Europe as a Reflection of Contradictions in the Socialist Concept of Ownership', *Trans-cultural Studies*, vols. 2-3, 2006-7, pp. 279-308.

RYAN, NONNA. 'Russian Language in Australia' [in Russian], *Proceedings of X International Congress of MAPRYAL*, St Petersburg: MAPRYAL, 2003, pp. 322-30.

-----'. 'Changes in Prepositional Constructions in Contemporary Standard Russian', *Rusistika*, no. 27, 2003, pp. 7-12.

-----'. 'Russkii iazyk v Avstralii v nachale XXI veka', *Rusistika*, no. 27, 2003, pp 3-7.

-----'. 'K voprosu o iazykovoii assimiatsii na primere russkikh immigrantov iz Kitaia v Avstraliu', *Russkii iazyk za rubezhom*, no. 4, 2004, pp. 48-52.

-----'. *Rossii, Kharbin, Avstraliia: sokhranenie i utrata iazyka na primere russkoi diaspory, prozhivshei XX vek vne Rossii*, Moscow: Russkii Put', 2005.

-----'. *Roditel'nyi padezh v russkom iazyke: formy i upotreblenie: sravnitel'nyi analiz funktsii roditel'nogo padezha v angliiskom i russkom iazykakh*, St Petersburg: Zlatoust, 2006.

-----'. 'Russkii iazyk immigrantov iz Kitaia v Avstralii', *Russkii iazyk za rubezhom*, no. 5, 2006, pp. 78-86.

-----'. 'Byzantine Influence on Russian Society', *Modern Greek Studies* (Sydney) (special issue *Culture and Memory*), vol. 14, 2006 pp. 279-91.

----- and Su Li. 'Polozhenie russkogo modernizma v Kitae v kontse XX veka', *Russkii iazyk za rubezhom*, no. 1, 2003, pp. 90-3.

SMITH, ALEXANDRA. 'New Interpretations of Nabokov', *Slavonica*, vol. 9, no. 2, 2003, pp. 127-30.

-----'. Four entries in: Christine Rydel (ed.), *Dictionary of Literary Biography: Russian Prose Writers Between the World Wars*, Detroit: Gale, 2003 ('Valentin Petrovich Kataev', pp. 174-86; 'Aleksandr Serafimovich', pp. 352-60; 'Il'f and Petrov', pp. 147-60; 'Alekssei Nikolaevich Tolstoy', pp. 432-45).

- . Two entries in: Marina Balina and Mark Lipovetsky (eds), *Dictionary of Literary Biography: Contemporary Russian Writers*, Gale: Detroit, 2003 ('Viktor Krivulin', pp. 156-65; 'Aleksey Parshchikov', pp. 202-8).
- . 'Liudmila Petrushevskaja's *The Real Fairy Tales as Ethical Self-Situating*', in: Dorothy Gelhard (ed.), *Ethics and Literature*, Berlin: Galda and Wilch, 2003, pp. 229-51.
- . 'Pushkin's Imperial Image of St Petersburg Revisited', in: Joe Andrew and Robert Reid (eds), *Two Hundred Years of Pushkin*, vol. 2, *Alexander Pushkin: Myth and Monument*, Amsterdam: Rodopi, 2003, pp.117-38.
- . 'Tekst kak teatralizovannoe predstavlenie v tvorchestve M. Tsvetaevoi', in: I.Iu. Beliakova (ed.), *Marina Tsvetaeva: epokha, kul'tura, sud'ba*, Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, 2003, pp. 237-47.
- . 'Vladimir Nabokov as Translator of Russian Poetry', *Wiener Slavistischer Almanach*, no. 51, 2003, 133-66.
- . 'Writing as Performance: the Case of Marina Tsvetaeva', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 37, 2003, 143-53.
- . 'The Picaro Myth in the Leningrad Alternative Writing of the Sixties: Andrei Bitov, Joseph Brodsky and Alexander Kushner', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 17, nos. 1-2, 2003, pp. 79-99.
- . 'Toward the Poetics of Exile: Marina Tsvetaeva's Translation of Baudelaire's "Le Voyage"', *Ars Interpres*, no. 2, 2004, pp. 179-99. http://ars-interpres-2.nm.ru/a_s_an_2.html
- . 'Andrei Tarkovsky as Reader of Arsenii Tarkovsky's Poetry', *Russian Studies in Literature* (special issue *Russian Literature on the Silver Screen*, ed. John Givens), vol. 40, no. 3, 2004, pp. 46-63.
- . 'Bypassing Death, Life Creating and Last Poems of Four Russian Modernists: Nikolai Gumilev, Nikolai Otsup, Marina Tsvetaeva and Anna Akhmatova', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 18, nos. 1-2, 2004, 87-102.

- '. 'Poslednee stikhotvorenie Mariny Tsvetaevoi kak poeticheskoe zaveshchanie', in: I.Iu. Beliakova (ed.), *Emigrantskii period v zhizni i tvorchestve Mariny Tsvetaevoi*, Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, 2004, pp. 324-31.
- '. Six entries in: Christine Rydel (ed.), *Dictionary of Literary Biography: Russian Writers Since World War 2*, Chicago: Gale, 2004 ('Iurii Vasil'evich Bondarev', pp. 64-71; 'Daniil Granin', pp. 108-14; 'Iurii Nagibin', pp. 177-86; 'Vladimir Soloukhin', pp. 317-23; 'The Strugatsky Brothers (Strugatskie)', pp. 356-65; 'Vladimir Tendriakov', pp. 366-72).
- '. Nine entries in: Maria Rubins (ed.), *Dictionary of Literary Biography: 20th-Century Russian Emigré Writers*, Chicago: Gale, 2005 ('Georgii Adamovich', pp. 3-10; 'Nikolai Evreinov', pp. 93-101; 'Roman Gul', pp. 134-40; 'Mat' Mariia (Kuz'mina-Karavaeva)', pp. 215-21; 'Irina Odoevtseva', pp. 269-77; 'Nikolai Otsup', pp. 278-82; 'I.S. Shmelev', pp. 293-300; 'Anatolii Shteiger', pp. 301-6; 'Boris Zaitsev', pp. 340-7).
- '. 'Marina Tsvetaeva on Creative Evolution and Intuitive Cognition (in the Light of Henri Bergson's Ideas)' [in Russian], in: L.A. Vikulina et al. (eds), *Stikhiia i razum v zhizni i tvorchestve Mariny Tsvetaevoi*, Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, 2005, pp. 25-36.
- '. Three entries in: Robert Clark (ed.), *The Literary Encyclopedia* ('Marina Tsvetaeva: Life and Works', <http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=4466> (2005); 'Yurii Tynianov: Life and Works', <http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=4495> (2006); 'Liudmila Petrushevskaya', <http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=11693> (2006); 'Maxim Gorky', <http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=1816> (2006)).
- '. *Montaging Pushkin: Pushkin and Visions of Modernity in Russian Twentieth-Century Poetry*, Amsterdam: Rodopi, 2006.
- '. 'Fictionality, Theatricality and Staging of Self: a

- New Look at Pushkin's "Egyptian Nights", *Slavonic and East European Review*, vol. 84, no. 3, 2006, pp. 393-418.
- '. 'A Case of Fluid Identity: Boris Pasternak as Flâneur and an Invitation au Voyage', *Wiener Slawistischer Almanach*, vol. 58, 2006, pp. 117-39.
- '. 'L'Image de Saint-Pétersbourg dans la littérature de ces dernières années', in: Hélène Mélat (ed.), *Le Premier Quinquennat de la prose russe du XXIe siècle*, Paris: Institut d'Études Slaves, 2006, pp. 143-55.
- '. 'Georgii Adamovich kak kritik Tsvetaevoi i poslednii akmeistskii v kontekste literaturnogo byta russkoi emigratsii 1920-kh', in: I.Iu. Beliakova (ed.), *V rasseianii suschie? kul'torologicheskie chteniia Russkaia emigratsiia XX veka*, Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, 2006, pp. 147-68.
- '. 'Marina Tsvetaeva v sovremennoi klassicheskoi muzyke?', in: I.Iu. Beliakova (ed.), *Liki Mariny Tsvetaevoi* Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, 2006, pp. 470-78.
- '. Seven entries in: Tatiana Smorodinskaia, Karen Evans-Romaine and Helen Goscilo (eds), *Encyclopaedia of Contemporary Russian Culture*, London: Routledge, 2006 ('Publishing Houses: Soviet and Post-Soviet'; 'Musicals: Russian and Soviet'; 'Operetta'; 'Song: Soviet Popular'; 'Puppet theatre'; 'Research Institutions'; 'Traditions and Customs').
- '. 'Misticheskii ateizm i poisk novoi etiki: tsvetaevskoe ponimanie iskusstva pri svete sovesti' in: I.Iu. Beliakova (ed.), *Dobro i zlo v mire Tsvetaevoi*, Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, 2007, pp. 119-29.
- '. 'In the Shadow of Nabokov: the Postmodernist Parody in Tolstaya's Novel *The Shynx*' [in Russian], in: Marina Abasheva (ed.), *Sovremennaia russkaia literatura: problemy izucheniia i prepodavaniia: materialy tret'ei mezhdunarodnoi nauchnoi i prakticheskoi konferentsii, 27.02.-2.03.2007*, Perm: State Pedagogical University, 2007, pp. 51-9.
- STERN, LUDMILA. 'Australian War Crimes Prosecutions (1986-1993)', *Interpreting at International Courts and*

- Tribunals* (The Hague, 4-7 July 2001, International Association of Court Interpreters (AIIC) Commission on Legal and Courtroom Interpreting), 2003.
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1372.htm>
- '. 'Ensuring Interpreting Quality at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia: a Blueprint for Successful Practices in National Courts?', in: Elena de la Fuente (ed.), *Traducteurs et interprètes certifiés et judiciaires: droits, devoirs et besoins*, (Actes du Sixieme forum international sur la traduction certifiée et l'interprétation judiciaire, 12-14 juin 2002), Paris: Unesco, 2002, pp. 497-515.
- '. 'Interpreting Legal Language at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia: Overcoming the Lack of Lexical Equivalents', *Journal of Specialised Translation*, issue 2, 2004, pp. 63-75.
<http://www.jostrans.org/index.htm>.
- '. *Western Intellectuals and the Soviet Union, 1920-40: from Red Square to the Left Bank*, London: Routledge, 2006.
- '. 'Moscow 1937: the Interpreter's Story', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos. 1-2, 2007, pp. 73-95.
- '. "'Prisonnier d'amitié": Jean-Richard Bloch et ses correspondants soviétiques', *Cahiers Jean-Richard Bloch*, no. 14, 2008, pp. 103-21.
- STOFFEL, HANS-PETER. 'European Migrant Languages in Australasia', in: Lew N. Zybatow (ed.), *Europa der Sprachen: Sprachkompetenz, Mehrsprachigkeit, Translation: Akten des 35. Linguistischen Kolloquiums in Innsbruck, 2000*, Teil I, *Sprache und Gesellschaft*, Frankfurt: Peter Lang Verlag, 2003, pp. 81-91.
- '. 'Dialect and Standard Language in a Migrant Situation: the Case of New Zealand Croatian', *Croatian Studies Review* (Sydney), vol. 2, 2003, pp. 1-23.
- '. 'The Croatian Language in New Zealand: a History of its Contact with Maori and English', in: Jozef Genzor, Martina Bucková (eds), *Favete linguis: Studies in Honour of Viktor Krupa*, Institute of Oriental Studies, Slovak Academy of Sciences, 2006, pp. 203-18.

- SWIFT, MARK. *Biblical Subtexts and Religious Themes in Works of Anton Chekhov* (Middlebury Studies in Russian Language and Literature, vol. 18), New York: Peter Lang, 2004.
- . “Vse sovershenstvuetsia – vse idet k nuliu”: predstavleniia o teleologii i razlozhenii u A. Chekhova i V. P’etsukha’, in: A. S. Sobennikov, I.I. Plekhanova (eds) *Sibir: vzgliad izvne i iznutri: dukhovnoe izmerenie prostranstva*, Irkutsk, Irkutsk State University, 2004, pp. 290–7.
- . Translation of: Viacheslav P’etsukh, ‘Dear Anton Pavlovich!’, *North American Chekhov Society Bulletin*, vol. 12, no. 2, 2005, pp. 13–17.
- . “The Philosophy of A.P. Chekhov”: a Conference Report’, *Bulletin of the North American Chekhov Society*, vol. 14, no. 1, 2006, pp. 12–17.
- . ‘Chekhov’s “Ariadna”’: a Portrait of Psychopathy and Sin’, *Slavonic and East European Review*, vol. 86, no. 1, 2008, pp. 26–57.
- TAITSLIN, ANNA. ‘Conversation with Vladimir Kabo’, *Debatte - Journal of Contemporary Central and Eastern Europe*, vol. 15, 2007, pp. 87-97.
- TRAVERS, MARGARET. ‘Memoirs of a Russian Aviator’ [an edited translation of the memoirs of Georgii Leonidovich Sheremetevsky], Parts 1-4, *Cross & Cockade International*, vol. 36, no. 1, pp. 37-53; no. 2, pp. 97-123; no. 3, pp. 158-78; no. 4, pp. 233-51.
- VLADIV-GLOVER, SLOBODANKA. ‘Speech as the Sacred in “The Brothers Karamazov”’, *Dostoevsky Journal*, vols. 2-3, 2002-3, pp. 93-112.
- . *Postmodernizm od Kiša do danas*, Belgrade: Prosveta, 2003.
- . ‘History as Archaeology in the Prose of Vida Ognjenović’, in: Renate Hansen-Kokorus and Angela Richter (eds), *Mundus Narratus: Festschrift für Dagmar Burkhart*, Frankfurt: Peter Lang, 2004, pp. 315-32.

- '. 'Peter Greenaway's "The Belly of an Architect" and the Culture of the Simulacrum', in: Helmut Heinze and Christiane Weller (eds), *Dialektik des Verstehens: Studien zur interkulturellen Literatur-, Sprach- und Institutionengeschichte: Festschrift für Walter Veit*, Frankfurt: Peter Lang, 2004, pp. 413-24
- '. 'Is Pierre Bourdieu's "Habitus" Interpretable as Meaningful Practice in Charles Sanders Peirce's Sense?', in: Georg Bertram et al. (eds), *Intersubjectivité et Pratique: Contributions a l'étude des pragmatismes dans la philosophie contemporain*, Paris: L'Harmattan, 2005, pp. 247-56.
- '. 'The Dream Structure of Kiš's Novel "Hourglass"', in: Predrag Palavestra (ed.), *In Memory of Danilo Kiš: on the Seventieth Anniversary of his Birth* (Serbian Academy of Sciences and Arts, Special Editions, vol. DCLX, Department of Language and Literature, book 57), Belgrade: Serbian Academy of Sciences and Arts, 2005, pp. 207-13.
- '. 'Tolstoy's Mikhailov, the Painter of Anna's Portrait, and Constantin Guys, Baudelaire's Painter of Modern Life', *Facta Universitatis, Series Linguistics and Literature*, vol. 3, no. 2, 2005, pp. 151-60.
- '. 'What is Classical and Non-Classical Knowledge?', *Studies in East European Thought*, vol. 58, 2006, pp. 205-38.
- '. "'New Sectarianism" and the Pleasure Principle in Postmodern Russian Culture', *Transcultural Studies* (special issue *Discourses of Power and Aesthetics in Old and Emerging Societies*, ed. Andrew Padgett), vols. 2-3, 2006-7, pp. 60-80.
- '. 'Genealogy of Post-Communist Ethics: Re-Appraisals of the Past and Future in Russian Postmodern Culture', *AULLA Conference Proceedings*, 2007. <http://www.aulla.com.au/Proceedings%02007.html>
- '. 'Russian Postmodernism: a Cultural Diagnosis of Postmodern Russia', *Georgetown Journal of International Affairs*, vol. 8, no. 1, 2007, pp. 87-94.

- . 'History as Pastiche in the Postmodern Detective: Eco's *The Name of the Rose*', *European Legacy*, vol. 13, no.1, 2008, pp. 59-81
- (ed.) *Dostoevsky Journal*, vols. 3-4, 2002-3 – vol. 7, 2006.
- , Andrew Padgett and Julia Vassilieva (eds). *Transcultural Studies* (special issue *Border Crossings: Popular, Mass and Global Culture*), vol. 1, 2005.
- WELLS, DAVID N. Review of: Vladimir Markovich and Wolf Schmid (eds), *Paradoksy russkoi literatury: sbornik statei* (St Petersburg, 2001), *Slavonic and East European Review*, vol. 81, no. 3, 2003, pp. 532-3.
- . Review of: Robin Aizlewood, *Two Essays on Maiakovskii's Verse* (London, 2000), *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 37, 2003, pp. 307-8.
- . Review of: L. Berdnikov and Iu. Serebrianyi, *Panteon rossiiskikh pisatelei XVIII veka: kritiko-biograficheskie ocherki* (St Petersburg, 2002), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 17, no. 1-2, 2003, pp. 195-7.
- 'The Symbolic Structure of Belyi's *Pervoe svidanie*: Echoes of Wagner and Steiner', *Slavonic and East European Review*, vol. 81, no. 2, 2003, pp. 201-16.
- . 'Early Russian Travel Writing on Japan', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 38, 2004, pp. 27-44.
- . 'Japan through Russian Eyes: History and Context', in: David Wells (ed.). *Russian Views of Japan, 1792-1913: an Anthology of Travel Writing*, London: Routledge-Curzon, 2004, pp. 1-31.
- . Review of: Maarten Fraanje, *The Epistolary Novel in Eighteenth-Century Russia* (Munich, 2001), *Slavic and East European Journal*, vol. 48, no. 1, 2004, pp. 106-7.
- . Review of: Christopher Ely, *This Meager Nature: Landscape and National Identity in Imperial Russia* (DeKalb, Ill., 2002), *Slavic and East European Journal*, vol. 48, no. 2, 2004, pp. 324-5.
- . Review of: Adrian Wanner, *Russian Minimalism: From the Prose Poem to the Anti-Story* (Evanston, Ill., 2003), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 18, nos. 1-2, 2004, pp. 210-12.

- Review of: Katharine Hodgson, *Voicing the Soviet Experience: The Poetry of Ol'ga Berggol'ts* (Oxford, 2003), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 18, nos. 1-2, 2004, pp. 195-7.
- Review of: Emily Klenin, *The Poetics of Afanasy Fet* (Köln, 2002), *Slavonic and East European Review*, vol. 83, no. 2, 2005, pp. 321-2.
- Review of: Charlotte Greve, *Writing and the 'Subject': Image-Text Relations in the Early Russian Avant-Garde and Contemporary Russian Visual Poetry* (Amsterdam, 2004), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 184-5.
- Review of: Maksim Shraer and David Shraer-Petrov, *Genrikh Sapgir: klassik avangarda* (St Petersburg, 2004), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 194-6.
- Review of: Pamela Davidson, *Vyacheslav Ivanov and C.M. Bowra: a Correspondence from Two Corners on Humanism* (Birmingham, 2006), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 20, nos. 1-2, 2006, pp. 239-40.
- 'Hospitality and the Negotiation of Difference: the Role of Food and Drink in the Russian Discovery of Japan', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos. 1-2, 2007, pp. 25-40.
- Review of: Alexandra Smith, *Montaging Pushkin: Pushkin and Visions of Modernity in Russian Twentieth-Century Poetry* (Amsterdam, 2006), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 21, nos. 1-2, 2007, pp. 190-2.
- Review of: Kirsten Blythe Painter, *Flint on a Bright Stone: a Revolution of Precision and Restraint in American, Russian, and German Modernism* (Stanford, 2006), *Modern Language Review*, vol. 102, no.1, 2007, pp. 196-7.
- (ed. & trans.) *Russian Views of Japan, 1792-1913: an Anthology of Travel Writing*, London: RoutledgeCurzon, 2004.
- WINDLE, KEVIN. 'Gogol and British History: his Play *Alfred* and its Critical Reception', *Essays in Poetics*, (special issue on Gogol'), vol. 28, 2003, pp. 1-11.

- '. 'Hunters' Notes: Ornithology and Cultural Attitudes in Russian Literature of the Nineteenth and Twentieth Centuries,' *Russian Studies in Literature*, Summer 2003, 25-47.
- '. Review of: Paul Cubberley, *Russian: a Linguistic Introduction*, (Cambridge University Press, 2002), *New Zealand Slavonic Journal*, 2003, vol. 37, 301-5.
- '. 'Round the World for the Revolution: a Bolshevik Agent's Mission to Australia 1920-22 and his Interrogation by Scotland Yard', *Revolutionary Russia*, vol. 17, no. 2, 2004, pp. 90-118.
- '. Translation of: Jerzy Lutowski, 'Love Thy Saviour', pt 1, *Translation* (Brisbane) (Triad Series no. 3), 2004, pp. 96-113.
- '. "The Achilles Heel of British Imperialism": a Comintern Agent Reports on his Mission to Australia 1920-1922: an Annotated Translation', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 18, nos. 1-2, 2004, 143-76.
- '. 'Brisbane Prison: Artem Sergeev Describes Boggo Road', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 38, 2004, pp. 159-79.
- '. 'Zhurnal'ist i revoliutsioner na trekh kontinentakh: A. M. Zuzenko', *Tynianovskii sbornik*, no. 12, 2006, pp. 452-68.
- '. 'Orpheus Down Under: Fragments by A. N. Tolstoi on the Career of Captain Zuzenko: Translation and Commentary', *Slavonica*, vol. 12, no. 2, 2006, pp. 91-105.
- '. 'Three Irish Sisters: Brian Friel's Version of Chekhov's Play for the Irish stage', *Essays in Poetics*, vol. 31, 2006, pp. 355-67.
- '. "Unmajestic Bombast": the Brisbane Union of Russian Workers as Shown in a 1919 Play by Herman Bykov', *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, pp. 29-51.
- '. 'Aleksandr Zuzenko i avstraliiskaia tema v Sovetskoi literature', *Studia Rossica Posnaniensia*, zeszyt XXII, 2005, pp. 11-20.

- . Review of: Homero Freitas de Andrade, *O Diabo Solto em Moscou: a vida do Senhor Bulgakov; prosa autobiográfica*, (Sao Paulo, 2002), *Australian Slavonic and East European Studies*, vol. 19, nos. 1-2, 2005, 177-9.
- . 'A Troika of Agitators: Three Comintern Liaison Agents in Australia, 1920-22', *Australian Journal of History and Politics*, vol. 52, no. 1, 2006, pp. 30-47.
- . 'Standard-Bearer of the Australian Revolution: the Interrogation of Aleksandr Zuzenko by Special Branch: an Annotated Transcript', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 39, 2005, pp. 175-215.
- . 'The October Revolution and Russian Involvement in the Australian Communist Movement, 1917-24: a Survey of Source Materials', in: Alexander Massov, John McNair and Thomas Poole (eds), *Encounters Under the Southern Cross: Two Centuries of Russian-Australian Relations 1807-2007*, Adelaide: Crawford House, 2007, pp. 142-62.
- . 'Russia in 1908: the View from Manila: Teodoro Kalaw's *Hacia la tierra del Zar*', in: Beata Cieszyńska (ed.), *Iberian and Slavonic Cultures: Contact and Comparison*, Lisbon: CompaRes, pp. 114-26.
- . 'Nabat and its Editors: the 1919 Swansong of the Brisbane Russian Socialist Press', *Australian Slavonic and East European Studies*, 2007, vol. 21, nos. 1-2, pp. 143-63.
- . Review of: Wolf Oschlies, *Lehrbuch der makedonischer Sprache in 50 Lektionen* (Munich, 2007), *Canadian Slavonic Papers*, vol. 49, nos. 2-3, 2007, 425-6.
- . Review of: Vasily Grossman, *A Writer at War: Vasily Grossman with the Red Army, 1941-1945*, ed. and trans. Antony Beevor and Luba Vinogradova (London, 2006), *AUMLA*, no. 107, 2007, pp. 161-5.
- ZOHRAB, IRENE. "'Mann-männliche" Love in Dostoevsky's Fiction (an Approach to *The Possessed*): with some Attributions of Editorial Notes in *The Citizen*', *Dostoevsky Journal*, vols. 3-4, 2002-3, pp. 113-227.
- . 'The Correspondence between Prince V.P. Meshchersky and Grand Duke Nikolai Alexandrovich:

- a Friendship, its Aftermath and the Creation of Scandals', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 37, 2003, pp. 237-80.
- '. 'Otnoshenie Dostoevskogo k britanskim "predvoditelem evropeiskoi mysli" (stat'ia vtoraiia "Dostoevskii i Gerbert Spenser")', *Dostoevskii i mirovaia kul'tura*, no. 19, 2003, pp. 105-31.
- '. 'The Contents of *The Citizen* during Dostoevsky's Editorship: Uncovering the Authorship of Unsigned Contributions: Dostoevsky's Quest to Reconcile the "Flux of Life" with a Self-Fashioned Utopia', Part 1, *Dostoevsky Journal*, vol. 5, 2004, pp. 47-162.
- '. 'A Chronological Description of the Contents of the First Thirty Issues of Meshchersky's *The Citizen* (*Grazhdanin*) during Dostoevsky's Editorship (in English Translation): Uncovering the Authorship of Unsigned Contributions', Part 1, *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 38, 2004, pp. 181-225.
- '. 'Documents, New Material and Translations: Dostoevsky's Editorship of Meshchersky's *The Citizen* (*Grazhdanin*): Issues Nos. 31 to 52, 1873: Uncovering the Authorship of Unsigned Contributions (with Emphasis on Material Relating to Religion and the Church)', Part 2, *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 39, 2005, pp. 216-60.
- '. 'Obshchestvennoe vospitanie v Anglii na stranitsakh "Grazhdanina" vo vremia redaktorstva F.M. Dostoevskogo', in: V.V. Dudkin (ed.), *Dostoevskii i sovremennost'*, Velikii Novgorod: Novgorodskii gos. muzei-zapovednik, 2005, pp. 90-103.
- '. 'Pereotsenka "Grozy" A.N. Ostrovskogo v kontekste filisofskoi kritiki (nachalo)', *Znanie, Ponimanie, Umenie*, no. 3, 2006, pp. 164-72.
- '. 'Pereotsenka "Grozy" A.N. Ostrovskogo v kontekste filisofskoi kritiki (okonchanie)', *Znanie, Ponimanie, Umenie*, 2006, no 4, pp. 172-78.
- '. 'Public Education in England in the Pages of *The Citizen* (1873-1874) during Dostoevsky's Editorship', in: Lesley Milne and Sarah Young (eds), *Dostoevsky on*

- the Threshold of Other Worlds: Essays in Honour of Malcolm V. Jones*, Ilkeston: Bramcote Press, 2006, pp. 98-109.
- '. 'Dostoevsky's Editorship of Meshchersky's *The Citizen (Grazhdanin)*: Issues Nos. 1 to 16 (1874): Uncovering the Authorship of Unsigned Contributions (with Emphasis on Material Relating to the Russian Conquest of Khiva and Relations with England)', *New Zealand Slavonic Journal*, vol. 40, 2006, pp. 162-220.
- '. 'What Does Dostoevsky's Contribution to Articles Relating to the Russian Conquest of Khiva Published in *The Citizen* in 1873-4 Reveal about the Writer?', *13th Symposium of the International Dostoevsky Society: F.M. Dostoevsky in the Context of Cultural Dialogues*, Budapest: University ELTE, 2007, pp 189-91.
- (ed.) *New Zealand Slavonic Journal* (special issue *Slavonic Journeys across Two Hemispheres: Festschrift in Honour of Arnold McMillin, (Part II)*), vol. 37, 2003.
- , and David Foreman (eds). 'A Selection of F.M. Dostoevsky's Unsigned Contributions to *The Citizen* (Being the First Translation into English) (with an Introduction by Irene Zohrab)', *Dostoevsky Journal*, vol. 5, 2004, pp. 163-216.

Bibliography of Slavic Studies